

English Language and Translation II

1st Language – 2018-19

English Language and Translation II is in two parts:

1. The Lingua examination
2. The Translation examination

You can take the examinations in either order and in any sessions.

The final mark for the course is the arithmetic average of the mark obtained in the two examinations.

1. The Lingua Examination includes three parts:

- A. The Grammar/Lexis Assignment
- B. The Text Analysis Assignment
- C. The Oral Examination

A. The Grammar/Lexis Assignment (See Lesson 10, 29 January 2019)

Prepare a written assignment of about 500/600 words on ONE of the following topics:

- 1. Distinguish, with examples, between the ideas of Prescriptive and Descriptive Grammar
- 2. Describe and compare, with examples, ways to express Future Time in English
- 3. Discuss, with examples, the use of Modal Verbs in English
- 4. Illustrate, with examples, differences of Aspect, Mood and Voice in English
- 5. Present, with examples, differences in Word Order in English, indicating why these differences might occur
- 6. Outline the main standards of Punctuation in modern English. Provide relevant examples.
- 7. Illustrate, with examples, the origins and development of English Lexis
- 8. Present and discuss examples of different Linguistic Devices in a text in English
- 9. Discuss features of Register in a text in English

For suggestions and support in Writing Academic English, see Lesson 13, 5 March 2019.

B. The Text Analysis Assignment (See Lesson 24, 21 May 2019)

Based on a source text (in English) of your own choice, prepare a written text analysis (in English) making reference to language aspects and features such as:

- Text form and type
- Textuality (Coherence/Cohesion, etc.)
- Lexis and linguistic devices
- Grammatical and syntactic use
- Register

Your analysis should be around 600/700 words in length.

Please submit your work 10/15 days prior to your oral examination.

For suggestions and support in Writing Academic English, see Lesson 13, 5 March 2019.

C. The Oral Examination

The Oral Examination will be based on the topics addressed in the Lingua module:

- Prescriptive and Descriptive Grammar
- Ways to express Future Time in English
- Use of Modal Verbs in English
- Differences of Aspect, Mood and Voice in English
- Word Order
- Phrasal Verbs
- Punctuation
- Origins and development of English Lexis
- Linguistic Devices
- Register
- Texts
 - Forms–Realisations
 - Genres
 - Style
 - Types
 - Textuality

2. The Translation Examination

The Translation Examination will consist of a translation assignment from Italian into English of a text (around 250 words) similar to those studied in class.

In addition to the translation itself, you should also provide a brief analysis of the main translation issues raised by the assignment, e.g.

- Text form and type
- Text intention
- Assumed author
- Intended reader
- Register
- Typical lexical features
- Typical grammatical features
- Translation difficulties and possible solutions

The duration of the examination will be 2 hours.

N.B. Mono-lingual dictionaries and your printed glossaries are allowed, but bi-lingual dictionaries are not.